

No. 237 Volume XXIV

Giugno - Luglio 2006

\$ 4.99

La Voce

www.lavoce.ca

Il mensile che valorizza l'impresarialità italo-



Tony Loffreda
*"Una carriera al
servizio bancario
con cuore e energia"*

NELL'INTERNO:
Granita "La Voce Euro-American"



JE

Je me rends souvent
aux États-Unis.

Heureusement,
RBC® m'y suit.

« Grâce aux services **Accès USA RBC^{mc}**, j'ai vraiment accès à mes comptes canadiens et américains, instantanément... et pour pas cher. Je peux facilement virer des fonds par Internet ou par téléphone. Ça, c'est de la mobilité ! »

Renseignez-vous en composant le 1-800-ROYAL^{mc} 5-3 (1 800 769-2553), en passant à une succursale RBC Banque Royale, ou en consultant le www.rbcbanqueroyale.com.

J E C H O I S I S > R B C ^{mc}



La Voce

Periodico apolitico, multiculturale di informazione, Attualità, Economia, Commercio, Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (S L ONARD)
H1S 1K8 CANADA

Fondato nel luglio 1982

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO

Fondatore / Editore / Direttore / Responsabile

**YVETTE BIONDI
AVVENIMENTI SPECIALI**

**YVES THERRIEN
V.P. MARKETING**

**ING. TONY DE RISI
NUOVA TECNOLOGIA**

MARCELLO HAMILTON

INFOGRAFIA 514.389.6323

e-mail: grapham@sympatico.ca

DALL'ITALIA

PROF. ROBERTO MESSINA

DALL'ONTARIO

DR. MARIO CALIGIURE VARANO

REDAZIONE AMERICANA

EURO-AMERICAN ECONOMIC NEWS
(305) 792-2767

**LAURA YANES
MARKETING**

**DOTT.SSA PATRICIA GRANA
GIORNALISTA**

**FRANK TRIDICO
CONSULENTE LEGALE-DETROIT**

ME VINCENT GRANA

TIRATURA : 35,000 copie

ABBONAMENTI

Annuale \$40; Triennale \$60; Sostenitore \$150.

EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT: 05517192

Sergio Tucci & Associés

Avvocati

*Sergio Tucci Rita Tucci
Leo Di Battista Dorina Tucci*

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

La Voce



Tony Loffreda



Gli azzurri



John Angelicchio



Michel Bissonnet



William Cusano



Angelo Mazzone

- 4 Tony Loffreda, Personnalité du mois, Personality of the Month.
- 7 "Generosità italo canadese "Team" Nanci-Zampino-Castonguay.
- 8 John Angelicchio e Christin Dubois, un'alleanza durevole che salva numerose vite umane.
- 10 Prevention Santé:
- 11 rubrique de votre pharmaciste Dr. B. Chalati L.Ph.
- 12 Prevention Santé Cronique du Dr. B. Pannese.
- 14 I 25 anni dei pionieri della politica quebecchese
- 15 Michel Bissonnet e William Cusano.
- 16 Leadership-Novità e premiazioni,
- 17 Raffaele Papalia, Luigi Salvatore e Fiore Vadacchino.
- 15 La Vespamania ha 60 anni - benvenuto al prof. Angelo Mazzone.
- 16 L'italianese: Lingua della sopravvivenza,
- 17 Premiato Alberto Di Giovanni.
- 17 Montréal ha due nuovi cavalieri; Rocco Mattiace e Tony Vespa.

**LA VOCE EURO - AMERICAN
NEWS & INVESTMENTS OPPORTUNITY**

- 3 Flash politico "Il Comites di Miami" ci parla.
- 4 A cura di Cesare Sassi.
- 4 Gli incontri con gli italiani d'America di successo: Sig. Frank Pisani.
- 5 Conoscere i veri paradisi fiscali.
- 17 Voce d'Europa: Belgio-Francia-Emirats Arabes Unis.
- 18 Italian Trade Commission open a new office in Miami.
- 18 Miss Italia nel Mondo: Karina Miquelin.

VOCE SPORTIVA E SOLIDARIETÀ ITALIANA

- 6 Torneo di Golf del Ristorante Elio ancora un successo di \$78.000.
- 8 I 70 anni della Casa d'Italia. necessitano \$3.000.000.
- 9 Prendre soin de son cerveau avec le golf.
- 10 Poster omaggio agli azzurri campioni del Mondo.
- 12 I calabresi hanno festeggiato i loro Campioni del Mondo.
- 14 La Voce ringrazia per il successo dell'11.mo Torneo di Golf, profitti di \$55.000.

LA DIREZIONE RINGRAZIA

I COLLABORATORI DI QUESTO NUMERO:

Dr. B. Pannese - Dr. B. Chalati L.Ph. - Laura Yanes- Dott. Cesare Sassi - Laura Del Bosco - L'Istituto Italiano di Cultura - L'ing. Tony De Risi - Lia Messina - Mathieu Lachapelle Prof.ssa. Filomena Alati Scapari.

La Voce - Euro Canada Giugno-Luglio 2006 3



Carrefour Dentaire de Montréal

Notre fierté, votre satisfaction!

Le choix des consommateurs

Médaille d'or

2005

au service de l'excellence

Le choix des consommateurs

Médaille d'or

2006

au service de l'excellence

(514) 721-6006

URGENCES 7 jours / 7 soirs

Une équipe de spécialistes et généralistes pour tous vos besoins dentaires



Tony Loffreda un homme de cœur et d'action !

Aîné d'une famille de trois enfants, Tony Loffreda est né au Québec au mois d'août 1962, mais on peut dire qu'il est presque né en Italie, puisque ses parents se sont établis dans la belle province... en juillet 1962 ! Habitant à Latina près de Rome, les parents de monsieur Loffreda, qui sont fermiers, trouvent le contexte socio-économique bien difficile. C'est pourquoi ils souhaitaient offrir à leurs futurs enfants la possibilité de vivre dans un pays prospère où les classes sociales seraient moins démarquées. Le Canada est donc devenu leur terre d'accueil. Quand on discute « famille » avec M. Loffreda, on sent tout de suite l'énergie positive que celle-ci lui transmet : « Mon frère, ma sœur et moi sommes très liés; nous nous parlons presque tous les jours ! ». Il ajoute en riant : « J'ai marié la seule fille avec qui j'ai sorti. Angie et moi nous sommes rencontrés à 18 ans et, 4 ans plus tard, nous étions mariés. Ça fait maintenant 25 ans que nous partageons notre vie, et je n'ai pourtant que 43 ans ! ».

Ils ont deux enfants, David et Sophia, âgés respectivement de 13 et 16 ans.

Un parcours impressionnant

Tony Loffreda a grandi à Montréal et y a fait ses études universitaires de premier cycle en comptabilité. Après l'obtention de son diplôme de l'Université Concordia en 1985, il a travaillé durant 6 ans dans le secteur public, tout en continuant des études supérieures. Il a ainsi obtenu un CPA (Certified Public Accountants) de l'Université de l'Illinois.

C'est en 1990 qu'il a débuté son illustre carrière dans le domaine bancaire. Il a entre autres été directeur de comptes pendant 10 ans, au sein d'une institution financière reconnue, avant de rejoindre les rangs de RBC Banque Royale, à titre de vice-président, Marchés commerciaux, Développement des affaires, en 2005.

« Durant toutes les années où j'ai travaillé comme directeur de comptes, j'ai reçu plusieurs offres d'avancement très intéressantes. Mon titre de CPA obtenu aux États-Unis y est certainement pour quelque chose ! ». Monsieur Loffreda a cependant refusé, l'une après l'autre, ces opportunités pour des raisons très louables : « À cette époque, mes enfants étaient plus petits. Ce qui m'importait avant-tout, c'était de les voir grandir et de passer du temps avec eux. Un emploi au Canada me permettait donc d'allier travail et vie de famille plus facilement puisque mes racines sont

ici ».

Maintenant que ses enfants sont plus indépendants, Tony Loffreda souhaite consacrer davantage de temps à sa carrière : «

« La perfection ne se mesure pas nécessairement par le résultat, mais par l'effort. »

Je me sens prêt à relever de nouveaux défis stimulants, et le poste que j'occupe depuis plus d'un an me permet cet épanouissement. Je suis vraiment très fier et reconnaissant envers RBC Banque Royale, qui me permet de pouvoir mettre mon expertise à contribution au sein de son équipe très dynamique ».

Tony Loffreda est un homme de valeurs. L'intégrité, le travail, l'effort et la transparence sont celles qui dictent ses actions au quotidien. Il applique, dans ses relations avec autrui, une philosophie de vie visant à maximiser le potentiel de chacun.

«La perfection ne se mesure pas nécessairement par le résultat, mais assurément par l'effort. Quand on a donné tout ce qu'on a pu, la perfection est presque atteinte.»

Nul doute que ces valeurs collent parfaitement à celles de RBC !

La passion... de l'implication sociale !

On a souvent l'impression que les Italiens ont le soccer « dans le sang » ! Du moins, c'est le cas de M. Loffreda !

Bien qu'il soit québécois, il ne peut renier ses origines. Ainsi, depuis plusieurs années, il est très impliqué dans le développement de ce sport au Québec. Il a fondé, en 2000, le Club de Soccer Élite Montréal-Concordia.

La mission de cette organisation est de développer d'excellents joueurs de soccer et d'en faire de meilleurs citoyens pour l'avenir, et ce, tout en renforçant la discipline, l'esprit d'équipe, l'intégrité et la motivation qui mènent aux efforts et résultats supérieurs.

Selon cet homme engagé, voici la clé du succès de cette discipline sportive : « Ce n'est pas sorcier : il faut s'avoir s'entourer de gens plus forts que nous et les laisser travailler. Car, en bout de ligne, ce sont les joueurs qui comptent les buts ! ».

En plus du soccer, M. Loffreda consacre beaucoup de temps à différentes causes. Il préside entre autres, pour une deuxième année consécutive, le gala de la Fondation canadienne du rein, en plus de participer à l'organisation de son tournoi de golf. Il siège également au conseil d'administration de la Fondation du foie et participe aux activités de différentes chambres de commerce.

ML

« L'intégrité, ce n'est pas négociable. Surtout lorsqu'on est banquier dans l'une des institutions les plus respectées au Canada. »



Un rencontre hors de l'ordinaire; Quel Victoire! Quel Equipe!
Tony Loffreda reçoit avec Mme Martin, présidente de la RBC Banque Royale une centaines de gens d'affaires; entre-autres Tommaso Nanci, avocat et sa fille Vanessa Nanci étudiants en médecine à L'Université McGill de Montréal, tous fier de la victoire de l'Italie Champions du Monde du soccer.

Tony Loffreda A kind-hearted man and a man of action!

The eldest of three children, Tony Loffreda was born in Quebec in August 1962, but it can be said that he was almost born in Italy, his parents having emigrated to Quebec in July 1962!

Residents of Latina near Rome, Mr. Loffreda's parents, who lived frugally tilling the land, found the socio-economic context very difficult. That is why they decided to offer their future children the opportunity of a livelihood in a more prosperous country providing greater social mobility. Canada, and more specifically Quebec, thus became their adopted h o m e l a n d .

When discussing "family" with Mr. Loffreda, one immediately feels the positive energy that flows from his family: "My brother, my sister and I are very close. Actually, we speak to one another almost daily!" He adds, laughing: "I married the only girl that I've ever dated. Angie and I, we met at the age of 18 and, four years later, we were married. We've been together now for 25 years, of bliss, and yet I'm only 43!" Tony and Angie have two children, David and Sophia, respectively 13 and 16 years old.

An impressive background

Tony Loffreda was raised in Montreal and completed his undergraduate studies in accounting in that city. After graduating from Concordia University in 1985, he worked six years in the public sector, all the while pursuing graduate studies. He obtained his CPA (Certified Public Accountants) certification from the University of Illinois. In 1990, he began his illustrious career in the banking sector. Among other positions, he was an account manager for some 10 years with a major banking institution before joining the ranks of RBC Royal Bank, as Vice-President, Commercial Markets, Business Development, in 2005.

"Perfection is not necessarily measured in terms of results but certainly in terms of effort."

"During all those years when I worked as an account manager, I was offered several very interesting promotion opportunities. My US CPA certification was certainly a factor!" Mr. Loffreda turned down all of

these offers for the best of reasons. "At that time, my children were very young. My first priority was to see them grow and to spend time with them. A job in Canada allowed me to best combine my professional and family life since my roots are here."

Now that his children are more independent, Tony Loffreda intends to invest more of his time into his professional pursuits. "I'm ready to take on new challenges and the position that I accepted a year ago has allowed me to grow professionally. I'm really very proud and appreciative of RBC Royal Bank for having given me the opportunity of contributing my expertise to that of their exceptionally dynamic team of people." Tony Loffreda is a man deeply committed to a set of values. The values of integrity, work,

Francis Millien joint the "Team For The Day Of Italian World Soccer Champion".



effort and transparency drive his actions on a daily basis. In his interrelations, he applies a philosophy that is intended to maximize everyone's potential. "Perfection is not necessarily measured in terms of results but certainly in terms of effort. When one has given everything that one has, perfection is almost attained."

No doubt that his values are perfectly in sync with those of RBC!

"Integrity is never negotiable, especially when one is a banker working for one of Canada's most respected institutions."

A passion... for community involvement!

We're often under the impression that Italians have soccer "in their blood"! That's certainly the case with Mr. Loffreda! Even though he is a Quebecer born and bred, he still can't renounce his origins. For some years now, he has been very much involved with the development of this sport in Quebec. In the year 2000, he founded the Montreal-Concordia Elite Soccer team. This organization aims to develop excellent soccer players all the while making them better citizens by instilling in them the values of discipline, team spirit, motivation and integrity that all lead to superior effort and results. According to Tony Loffreda, whose community involvement is well known, the following is key to success in this sporting discipline: "There's nothing very mysterious about it: all one has to do is surround himself with better people than oneself and let them work at it. At the end of the day, it's the players who score the goals!" In addition to soccer, Mr. Loffreda dedicates a lot of his time on behalf of various causes. Among other organizations, he is the president of the gala of the Kidney Foundation of Canada for a second consecutive year. Also, he is a member of the organizing committee of their annual golf benefit. A member of the board of directors of the Canadian Liver Foundation, Mr. Loffreda also participates in the activities and board of directors of different boards of trade. ML



TonyLofreda, Giuseppe Danisi, Joe Fratino, Mme Micheline Martin et Gaby Mancini "Casa D'Italia President".

Tony, thank you for you



DANIEL ALONZO
Restaurant Le Soubise



Fuller Landau LLP/SENCR



FRASER MILNER CASGRAIN
www.fmc-law.com

Tony Loffreda Un uomo di cuore e pronto all'azione!

Ultimo di tre figli, Tony Loffreda è nato in Quebec nell'agosto del 1962, ma si può dire che è quasi nato in Italia visto che i suoi genitori sono emigrati in Quebec nel luglio del 1962!

Residenti a Latina, vicino a Roma, i genitori del signor Loffreda, che vivevano in maniera frugale lavorando la terra, si ritrovarono in un contesto socioeconomico molto difficile. Questa è la ragione per cui decisero di offrire alla futura prole l'opportunità di vivere in un paese più prospero, che consentisse una maggiore mobilità sociale. Il Canada, e più specificamente il Quebec, divenne dunque la loro patria adottiva.

Quando si parla di "famiglia" con il signor Loffreda, si avverte immediatamente l'energia positiva che gli viene dalla sua famiglia: "Mio fratello, mia sorella ed io siamo molto uniti. A dire il vero, ci sentiamo per telefono quasi ogni giorno!" Egli aggiunge ridendo: "Ho sposato l'unica ragazza con la quale abbia mai avuto un appuntamento. Angie ed io ci siamo incontrati a 18 anni e, quattro anni dopo, ci siamo sposati. Stiamo insieme da 25 anni, 25 meravigliosi anni, però ho ancora solo 43 anni!" Tony e Angie hanno due bambini, David e Sophia, rispettivamente di 13 e di 16 anni.

Un passato esemplare

Tony Loffreda è cresciuto a Montreal e ha completato gli studi in contabilità nella stessa città. Dopo aver conseguito la laurea presso la Concordia University nel 1985, ha lavorato per sei anni nella pubblica amministrazione, continuando con gli studi universitari e infine ricevendo il certificato di CPA (Certificato di pubblico contabile) dall'Università dell'Illinois. Nel 1990, ha avuto inizio la sua carriera e la sua rapidissima ascesa nel settore bancario. Oltre ad aver ricoperto altre cariche, è stato direttore conti per circa 10 anni presso un prestigioso istituto bancario prima di entrare a far parte della RBC Royal Bank, come vicepresidente ai mercati commerciali, sviluppo degli affari, nel 2005.

"In quegli anni, quando lavoravo come direttore conti, mi si sono presentate diverse opportunità di promozione molto interessanti. Il mio certificato di CPA statunitense ha certamente contribuito!" Il signor Loffreda rifiutò tutte queste offerte per una serie di buone ragioni. "All'epoca i miei bambini erano troppo piccoli. Vederli crescere e passare del

"La perfezione non si misura necessariamente in termini di risultati ma certamente in termini di dedizione."

tempo con loro era la mia priorità assoluta. Il lavoro in Canada mi permetteva di abbinare nel miglior modo possibile la mia vita professionale e quella familiare, poiché le mie radici sono qui."

Ora che i suoi figli sono più indipendenti, Tony Loffreda intende dedicare più tempo al conseguimento dei suoi obiettivi professionali. "Sono pronto ad intraprendere nuove sfide e la posizione che ho accettato lo scorso anno mi ha consentito di crescere sotto il profilo professionale. Sono davvero orgoglioso e riconoscente alla RBC Royal Bank per avermi dato l'opportunità di aggiungere la mia competenza professionale a quella di un gruppo eccezionalmente dinamico quale il loro."

Tony Loffreda è un uomo seriamente deciso a seguire un certo tipo di valori. I valori dell'integrità, del sacrificio sul lavoro, della dedizione e trasparenza guidano il suo modo di agire ogni giorno. Nella sua relazione con gli altri, applica una filosofia che si propone di massimizzare il potenziale di ciascuno.

"La perfezione non si misura necessariamente in termini di risultati, ma certamente in termini di dedizione. Quando uno ha dato il massimo di se stesso, la perfezione è quasi raggiunta." Non c'è dubbio che i suoi ideali sono perfettamente in sintonia con quelli della RBC!

"L'integrità non è mai in discussione, specialmente quando si lavora come bancari di una delle istituzioni più rispettabili del Canada."

Una passione ... quella di essere coinvolto nella comunità!

Spesso abbiamo l'impressione che gli italiani hanno il gioco del calcio "nel sangue"! Questo è sicuramente vero nel caso del signor Loffreda! Nonostante sia nato e cresciuto in Quebec, non volterà mai le spalle alle sue origini. Da un po' d'anni a questa parte, si è dato molto da fare per lo sviluppo di questo sport in Quebec. Nel 2000, ha fondato la squadra di calcio del Montreal-Concordia Elite. Quest'organizzazione si propone di produrre eccellenti giocatori, al tempo stesso rendendoli cittadini migliori e instillando in loro i valori della disciplina, dello spirito di squadra, della motivazione e dell'integrità, valori che, tutti insieme, portano a frutti e risultati migliori. A parere di Tony Loffreda, il cui impegno nella comunità è noto a tutti, la chiave del successo nelle discipline sportive si riassume in quanto segue: "Non c'è niente di misterioso in tutto questo: tutto ciò che uno deve fare è circondarsi di persone che siano meglio di lui e lasciarli lavorare. Alla fin fine, sono i giocatori che fanno i goal!" Oltre al calcio, il sig. Loffreda dedica molto del suo tempo all'impegno in numerose iniziative meritevoli. Egli è impegnato in molte organizzazioni: fra le iniziative di queste, ha ricoperto la carica di presidente del gran gala della Kidney Foundation of Canada per il secondo anno consecutivo. Inoltre è membro del comitato organizzatore della manifestazione annuale di golf per beneficenza. Come membro del consiglio d'amministrazione della Canadian Liver Foundation, il sig. Loffreda partecipa anche alle attività e ai consigli d'amministrazione di diverse camere di commercio. ML



Al di là della fierezza che l'Italia ha vinto per 2-0 contro la Germania, Tony e Angie hanno posato per "la Voce" con i loro due figli meravigliosi, Davide e Sofia, rispettivamente di 13 e 16 anni.



MITCHELL GATU -



Mr. Luciano Gidari

Record dopo record

Un "Gala della Rotonda" Che fa storia per l'ospedale

«Santa Cabrini»

TOM! SEI UN VULCANO IN ERUZIONE CONTINUA



IL "TEAM" NANCI-ZAMPINO-CASTONGUAY

I risultati rendono tutti i nostri connazionali fieri del "carisma e lavoro" di un comitato all'altezza di portare questa missione di record di tutti i tempi per il nostro ospedale Santa Cabrini di Montréal. Il comitato era diretto da un "Team" di tre Leader, come presidente l'instancabile avvocato Tommaso Nanci e due coopresidenti d'onore nel contesto politico e istituzionale rispettivamente Frank Zampino, Presidente del consiglio esecutivo della città di Montréal, e François Castonguay Presidente del gruppo farmaceutico "UNIPRIX". Complimenti a tutto il comitato, ai donatori (sponsor) ed ai copresidenti ma in particolar modo al Presidente del comitato ideatore del "Gala" che per il terzo anno consecutivo batte ogni anno un record che fa storia. Grazie e auguri Tom!

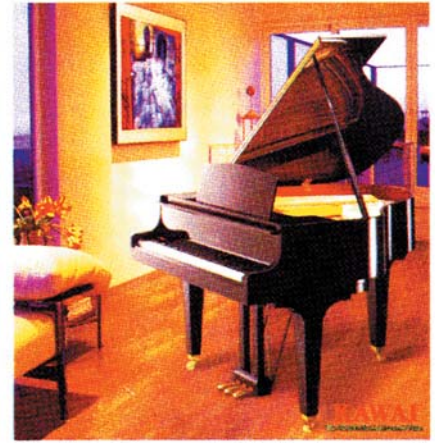
Arturo Tridico editore "La Voce"

APPUNTAMENTO GIOVANILE



Atteso convegno dei giovani a Toronto previsto per la fine di settembre, questo è quanto annuncia la presidentessa del "Comites-Québec" Giovanna Giordano in occasione della Festa della Repubblica Italiana nei locali dell'OACI a Montreal. Nella foto posano un qualitativo numero di giovani italo-canadesi, al centro dietro in piedi la prof/ssa Giovanna Giordano e l'ultimo a destra accosciato il Dott. Giovanni Rapanà membro dell'Esecutivo del CGIE.

ITALMELODIE il centro della musica



Oltre 30 anni di successo Qualità • Reputazione • Scelta



ITALMELODIE INC.

- 274 Jean-Talon Est Montréal Qc
tel: (514) 273-3224
- 3354 boul. St-Martin Ouest, Chomedey
tel: (450) 681-4131
- info@italmelodie.com www.italmelodie.com

Paysagiste M.P.V. enr.



Pavé-uni-Asphalte-Excavation/
Paysagiste/Déneigement
Réparation ciment



operé par
Mike Polisenà



Bur.(514) 249-0282
Rés. (514)352-8861



12 DANTE
MONTREAL, QC.
H2S 1J5
TEL: 514.278.6502

John Angelicchio e Christin Dubois un'alleanza numerose vite umane «La Voce li ha incontrati»

IL PASSATO È "TESTIMONE DELL'AVVENIRE" E QUANTO AFFERMA CHRISTIN DUBOIS CHE MEZZO SECOLO FA DECISE DI INIZIARE QUESTA INDUSTRIA DI "SPRINKLERDS-GIGLEUR". ESTINTORI AUTOMATICI ALLO SCOPO DI SALVARE BENI E VITE UMANE, "I VIGILI DEL FUOCO QUANDO ARRIVANO SUL POSTO DELLA CATASTROFE POSSONO SVUOTARE GLI IMMOBILI E SALVARE TUTTI DAL DISASTRO, QUASI LA TOTALITÀ ASSOLUTA SE MUNITI DELL'INSTALLAZIONE DEGLI ESTINTORI AUTOMATICI, AFFERMA IL FONDATORE, "MA COLORO CHE POSSIEDONO IMPORTANTI BENI E FAMIGLIE E NON HANNO LA FORTUNA DELL'INSTALLAZIONE DEI GIGLEURS SFORTUNATAMENTE ALL'ARRIVO DEI POMPIERI È TROPPO TARDI...

Dubois e Angelicchio rispettivamente Fondatore e presidente, suocero e genero, formano un'azienda eccezionale lodevole e affascinante.

La nostra rivista "La Voce" ha ottenuto in esclusiva un incontro e anche una dimostrazione di come la loro missione può salvare delle vite umane.

IMPRENDITORIALITÀ

John Angelicchio tenace imprenditore segue religiosamente le tracce dell'esperto Fondatore. Assume la direzione dell'azienda come presidente. Fedele e puntualissimo alla loro clientela cinquantennale egli abbiamo rivolto alcune domande: **Da quando tempo sig. Angelicchio hai iniziato questa missione?**

"Oltre 20 anni fa ho iniziato come installatore e con la formazione, l'applicazione e la mia tenacità ho fatto crescere



John Angelicchio
Presidente

l'azienda incrementando quantitativamente la richiesta anche dovuto al fatto che l'impresa è diventata un'impresa familiare con un servizio di altissima qualità.

Chi sono i vostri clienti?

In maggioranza sono i contrattori e privati di medie e grandi abitazioni che variano dal valore di 1/2 milione a oltre 10 milioni, di conseguenza noi, non solo salviamo importanti beni, salviamo anche molte vite umane; è questa anche la ragione della passione e del nostro successo. I nostri fedeli clienti da circa 50

anni per alcuni e altri sono recenti per cui molti sono costruttori italiani: Latella-Pennino-Musto-Samcon ecc. Come aziende private di media e grande dimensione: le società Canadian Tire, la S.A.Q., Videotron, molte sale di cinema e tanti centri commerciali, ecc.

Da oltre 50 anni salviamo la vostra vita e i vostri beni!

Un système d'extincteurs automatiques qui peut faire la différence entre la vie et la mort!



Les gicleurs
Secur
sprinklers IT60/IT61



50 ans d'expérience

1502 rue Berlier, Chomedey, Laval, Qc. H7L 4A1
Bureau: (450) 682-9108 • Fax: (450) 682-8679

per la salvaguardia dei vostri beni e delle per voi lettori»

VITA PRIVATA DEL PRESIDENTE JOHN ANGELICCHIO.

John Angelicchio è anche papà ?

Certamente, sono sposato a Isabella Dubois, quebecchese che mi ha dato 3 figli che adoriamo, il primo di 14 anni, il secondo di 10 anni e l'ultimo ha 6 mesi. Io sono nato a Montréal ma da genitori di Muro Lucano (Potenza) venuti in Canada negli anni '50, mamma Marianna Cardillo e papà Antonio Angelicchio, ricchi di molta tenacità e generosità dal fondamentale lavoro di agricoltore.

Quale lezione hai particolarmente ricevuto dai tuoi genitori "agricoltori"?

Innanzitutto papà e mamma mi hanno raccomandato di studiare e lavorare molto se non volevo essere agricoltore, essere onesto e non spendere molti soldi ma risparmiare, non portare mai disonore alla famiglia.

QUALCHE CIFRA E IL RESTO DEL "TEAM" ANGELICCHIO

Esperienza:	da oltre 50 anni
Dipendenti:	superiore 12 tecnici,
Installazioni:	oltre 8.000 in 50 anni
Volume d'affari:	oltre 2.000.000\$ canadesi
Creazioni d'impieghi:	Annuale
Diretto: 16 • Indiretto:	oltre 80
Direzione:	John Angelicchio
Direzione alle vendite:	Christin Dubois
Controlleur	Mme Manon Dubois
Amministratrice	Isabelle Dubois

IL FONDATORE CHRISTIN DUBOIS



Il fondatore
Christin Dubois

Una domanda la rivolgiamo al fondatore, signor Christin Dubois;

Qual'è la ragione per cui i contrattori preferiscono la vostra azienda "Les gigeurs secur" e qual'è la vostra testimonianza?

La nostra testimonianza migliore è il passato; 50 anni di esperienza, competenza e servizio v/s prezzi ragionevoli e inoltre forniamo gli attestati (certificats d'inspection) che garantiscono il funzionamento, tali "certificats" sono consegnati in tempi brevissimi per le esigenze obbligatorie e costanti dalle autorità di prevenzioni municipali e assicurative. Per le piccole, medie e grandi imprese è proprietà superiori a 4 piani residenziali di altezza oggi è obbligatorio avere l'installazione degli estintori automatici detti gigeurs o sprinklers, allo scopo di salvaguardare beni d'immobili del loro contenuto di grande valore e particolarmente per salvare tantissime vite umane.

M.L

**Un système d'extincteurs
automatiques
peut faire la différence
entre la vie et la mort!**



QUESTA TESTA
D'ESTINTORE AUTOMATI
CO
SALVA TANTISSIME





B. Chalati, L.Ph.

La chronique santé de votre pharmacien B. Chalati, L.Ph.

La calvitie : mythes et réalités

Aux yeux de la société, les cheveux revêtent une grande importance. C'est pourquoi un grand nombre de personnes – hommes et femmes – craignent de les perdre. D'ailleurs, encore aujourd'hui, de nombreux mythes subsistent sur la calvitie... En voici quelques-uns.

Les femmes ne peuvent pas souffrir de calvitie. Faux! Entre 40 % et 50 % des femmes présentent un certain degré de calvitie après la ménopause. La perte de cheveux, qui est plus diffuse que chez l'homme, se manifeste surtout sur le dessus et les côtés de la tête. On observe donc un amincissement sur l'ensemble de la chevelure plutôt que des plaques chauves.

La perte des cheveux commence à n'importe quel âge. Faux! Chez l'homme, elle débute habituellement après la puberté et est, la plupart du temps, héréditaire. À l'âge de 50 ans, environ la moitié des hommes présentent un certain degré de calvitie. Chez les femmes, la chute s'amorce entre 45 et 55 ans.

Les cheveux tombent aléatoirement. Faux! L'alopecie androgénique, la forme la plus courante de calvitie, évolue de manière prévisible. La femme constate un amincissement de sa chevelure; l'homme, lui, voit la lisière de ses cheveux s'éloigner graduellement de son front. Au fil du temps, le dessus de la tête peut aussi se dénuder.

Il n'existe aucun moyen de contrer la calvitie. Faux ! Il y a eu beaucoup de progrès dans ce domaine au cours des dernières années. Selon la gravité de l'alopecie, un médecin peut, entre autres, prescrire un traitement qui vise à ralentir la perte des cheveux. Pour obtenir les effets escomptés, il faut, toutefois, agir dès les premiers signes de calvitie. Parallèlement à ces options thérapeutiques, il existe la greffe de cheveux.

Vous avez des questions sur la calvitie et ses traitements ? N'hésitez pas à me consulter. Je suis là pour vous!

Benvenuti a OTTAWA

Ristorante Italiano
"The Pride of Little Italy"

Giovanini's



"A definite five star rating"
★★★★★
- Ottawa by Night

"Ottawa's Best Italian Restaurant"
- Ottawa City Magazine
2002 Readers Choice Award

We Welcome Parties of up to 60 people

New Private room for up to 40 people

Celebrating 20 Years of Success

Wonderful Service & Hospitality

Extensive Wine Cellar



Your hosts Nino & Lisa

362 Preston St. • Reservations: 613.234.3156
www.giovanini-restaurant.com

Yves Mercier
Entrepreneur Électricien

L'entrepreneur électricien par excellence

15 Joliboisé Lavaltrie Qc.
Tél.: 514.525.6642 • Fax.: 514. 526.5609

 **Pharmacie CHALATI ET MAHOUSE**
Affiliée à **UNIPRIX**
4675, rue Jean-Talon Est
St-Léonard
514 722-4664

PUL060819J

NOUVEAU!

SUNSIK



NUTRICAP

14⁹⁹ ch.
40 capsules



Jusqu'au 31 août 2006

FreeStyle mini
Gratuit*
à l'achat de 50 bandelettes.



*Détails en magasin.



RUBRIQUE DU Dr. B. PANNESE

Les jeunes ont de moins en moins de caries

Une étude réalisée par la Direction de la santé publique de Montréal-Centre et du Groupe de recherche interdisciplinaire en santé de l'Université de Montréal démontre une diminution constante, depuis 30 ans, du nombre de caries sur les dents permanentes des enfants québécois.

Une première étude sur la santé buccodentaire des enfants de 13-14 ans (de deuxième secondaire) indique qu'entre 1989-1990 et 1996-1997, le proportion de surfaces cariées est passé de 7,83% à 5,13%, soit une diminution de 34,5%.

On note également une augmentation importante du pourcentage d'enfants exempts de carie qui passe de 14% en 1989-1990 à 27,3% en 1996-1997. Par contre, l'étude constate un plateau en ce qui concerne le niveau de traitement qui était de 90,5% en 1989-1990 et de 92,5% en 1996-1997.



Chez les 11-12 ans

La santé buccodentaire des élèves québécois de 11 et 12 ans a également été étudiée et comparée aux résultats d'une autre enquête menée en 1989-1990. Une amélioration a été constatée chez les enfants n'ayant pas de caries sur leurs dents permanentes. La proportion est passée de 30,3% en 1989-1990 à 40,9% en 1996-1997, une hausse de plus de 35%.

Chez ceux qui ont des caries, on signale que 27,9% des enfants ont cinq faces atteintes ou plus. Enfin, le niveau de traitement de la carie est élevé puisque 90,7% des faces permanentes présentes et atteintes par la carie ont été soignées.

Maternelle

Les enfants de la maternelle (5-6 ans), pour leur part, sont peu nombreux à avoir eu des caries sur leurs dents permanentes (avec une moyenne de deux par bouche). Par contre, sur la dentition temporaire, la carie débute tôt et gagne rapidement du terrain. En effet, dès leur entrée en maternelle, 42% des élèves ont des caries sur leur dentition temporaire.


Deuxième année

Chez les enfants de 7-8 ans, on constate qu'en dentition permanente, la carie a diminué de 27% par rapport à 1989-1990. En ce qui concerne la dentition temporaire, avec une moyenne de 13 dents présentes dans la bouche, les élèves de deuxième année sont atteints de caries dans une proportion de 56%.

L'étude conclue donc que le déclin de la carie, amorcé il y a environ trente ans, se poursuit en ce qui concerne la dentition permanente, alors qu'elle atteint un plateau en ce qui a trait à la dentition temporaire.

Malgré ce déclin, l'atteinte carieuse, qui est déjà importante lorsque l'enfant intègre le réseau scolaire, augmente rapidement avec l'âge.

Enfin, comme l'indiquent d'autres enquêtes, la carie sur les dents permanentes se concentre chez un groupe restreints d'enfants, soit ceux provenant de milieux plus défavorisés. Ils ont moins accès aux mesures préventives, tels que, notamment, les scellants dentaires et ils visitent les dentistes moins fréquemment.



Centre D'art Dentaire
Anjou

Dr. B. Pannese
Chirurgien dentiste

Tél : (514) 355-4884
Fax : (514) 355-4819

7450 boul. Galeries d'Anjou, suite 250
Anjou (Qué.) H1M 3M3
Email : bpannese@sympatico.ca





HOTEL
Auberge
universel
MONTRÉAL

5000, rue Sherbrooke Est Montréal (Qc) Canada H1V 1A1
Tél.: 514.253.3365 • Fax: 514.253.9958 • 1 (800) 567.0223
Internet: auberge-universel.com

BOULANGERIE • PÂTISSERIE • CHARCUTERIE



Amaretti

Buffet froid
Pain sans gras disponible
Fraîcheur et qualité garanties

7454, Maurice-Duplessis, R.D.P. (Québec) H1E 3Y1 (514) 648-7000

BOULANGERIE • PÂTISSERIE • CHARCUTERIE



Baci

Buffet froid
Pain sans gras disponible
Fraîcheur et qualité garanties

5115, Jean-Talon est, St-Léonard (Québec) H1S 1K8 (514) 721-5000

Mackie Farella

Vêtements

articles promotionnels

Cell: (514) 705-0165

✂

Broderie / Sérigraphie
Vêtements Corporatifs:
Blousons, Manteaux, Chemises,
T-shirts, Polos, Cotons ouatés,
Vestons, Pantalons, Casquettes.

Articles Corporatifs:
Tasses, sacs-sport, porte-clés,
accessoires de bureau, stylos,
accessoires de golf, calendriers,
agendas, articles divers.

✂

Cartes d'affaires
Affiches
Site Web (site internet)

✂

Cell.: (514) 705-0165
info@zenart-promo.com

www.zenart-promo.com

Les promotions





Cosimo Maciocia oggi sindaco di arrondissement de Rivier-des-Prairies ex deputato provinciale, uno dei primi motivatori del deputato Bissonnet.

Bissonnet e Cusano anniversario della loro carriera

RISPETTIVAMENTE PRESIDENTE E PRIMO VICE



Fedelissimi amici l'Industriale Ali Said, Rosa e Maria Cannariato del club d'Âge d'Or San Giuseppe "Parc Ferland"



LE FAMIGLIE DEI FRATELLI CATANIA
Da sinistra Paolo e mamma Giovanna Catania, la signora Antonella, nuora al fianco del suocero Tony Catania, l'onorevole Michel Bissonnet e la coppia Frank e Nina Catania amici dei fe-

La presenza di numerosi amici e politici presenti: Primo ministro, ministri, deputati, tanti sindaci, consiglieri municipali e scolastici hanno testimoniato e confermato la grande stima verso il parlamentare più popolare di Montréal On.le Michel Bissonnet.

E che dire dei numerosi messaggi a volte "piccanti" all'umorismo riconosciuto al festeggiato. I presenti hanno beneficiato di un eccellente diario ricordo, ricco di messaggi di stima e foto dall'infanzia all'attuale carriera politica. Diario preparato e consegnato dal comitato delle celebrazioni con a capofila l'instancabile uomo della verità, Donato Tomassi a cui l'onorevole non ha mancato di ringraziare a lui e tutto il suo comitato nonché tutti i presenti venuti ad onorarlo.

"La Voce" ha dedicato due edizioni speciali come personalità del mese e non ritiene ripetere il passato politico di questo grande uomo e ci uniamo, direzione e redazione ai numerosi amici intervenuti per augurare al festeggiato buon proseguimento alla carriera parlamentare del Québec.

AT.

Bring your future into focus

Investing for your future is serious business.

RBC DS Focus Funds make it easier by giving you:

- › A convenient way to diversify your portfolio
- › A unique, disciplined investment strategy
- › The expertise and insight of one of Canada's leading investment managers

Let's work together to focus on your future.

Domenic Diaco, Investment Advisor

RBC Dominion Securities Inc.

514-840-0643

Domenic.diaco@rbc.com



Paid for in part by RBC Asset Management Inc. Please read the prospectus before investing. There may be commissions, trailing commissions, management fees and expenses associated with mutual fund investments. Mutual funds are not guaranteed, their values change frequently and past performance may not be repeated. RBC DS Focus Funds are offered by RBC Asset Management Inc. and exclusively distributed by RBC Dominion Securities Inc.

RBC Dominion Securities Inc.*, RBC Asset Management Inc. and Royal Bank of Canada are separate corporate entities which are affiliated. * Member CIPI. ® Registered trademark of Royal Bank of Canada. Used under licence. RBC Dominion Securities and RBC Asset Management are registered trademarks of Royal Bank of Canada. Used under licence. © RBC Asset Management Inc. 2006. vP521776

festeggiano il 25.mo parlamentare nel Québec

PRESIDENTE DELL'ASSEMBLEA NAZIONALE

William Cusano 25 ans de vie engagé

Bien avant le début de sa carrière politique, William Cusano avait la passion de la vie publique. Ayant choisi la profession d'enseignant, M. Cusano a obtenu un diplôme d'enseignement de l'Université de Montréal et a oeuvré dans l'enseignement primaire et secondaire pendant plus de 17 ans. C'est en 1981 que M. Cusano est élu pour la première fois à l'Assemblée Nationale comme député de Viau. Après avoir occupé de nombreux postes de prestige tel que whip en Chef aux sein du gouvernement et de l'opposition, il fut nommé Premier Vice-Président à l'Assemblée Nationale le 19 octobre 2004, suite à la victoire du Parti Liberal du Québec. C'est en juillet dernier que quelques 300 invités, amis et collaborateurs de longue date se sont rassemblés afin de célébrer les 25 ans de vie politique d'un leader de la communauté italienne et d'un des membres les plus respectés de l'Assemblée Nationale,

ML



Michel Bissonnet

Deputato
di Jeanne-Mance-Viger
Presidente
dell'Assemblea
Nazionale



Hôtel du Parlement Bureau
100 Québec (Québec) G1A
1A4 Tel.: (418) 643-2820



5450 rue Jarry Est suite 102
Saint-Léonard (Qc) H1P
1T9

William Cusano

Deputato di Viau, primo vice presidente
dell'Assemblea Nazionale



Hôtel del Parlamento
Ufficio 149
Québec (Québec)
G1A 1A4
Tel. (418) 643-2750



2348 Jean-Talon Est ufficio 400 Montréal
(Qc) H2E 1V7 Tel. (514) 728-2474 -
wcusano@assnat.qc.ca



Uno dei
numerosi
tavoli di amici

Seduti da sinistra: Michel Bissonnet, Giuseppe Borsellino e signora, Le signora Tomassi e Pacetti, seconda fila in piedi: l'uomo della verità e organizzatore per eccellenza Donato Tomassi, ospite, Massimo Pacetti deputato federale, la signora Jolande James deputata, Nelligan, La signora Yvette Bissonnet e il deputato Tony Tomassi (prossimo ministro).



CHAMBRE
DES
COMMUNES



Pablo Rodriguez
Député d'Honoré Mercier

Bureau de comté 7450, boul. Les Galeries
d'Anjou, Suite 530 Anjou (Québec) H1M
3M3 - Téléphone : (514) 353-5044
Télécoipe : (514) 353-3050



Massimo Pacetti
Deputato di Saint-Léonard/ Saint-Michel



ORE D'UFFICIO
Lunedì al giovedì dalle 9:00 alle 16:00
Venerdì dalle 9:00 alle 12:00
5450 rue Jarry Est suite 102 Saint-Léonard (Qc) H1P 1T9
Tél.: (514) 256-4548 • Fax: (514) 256-8828



Tony Tomassi

Deputato di LaFontaine e Vice presidente
della commissione dei trasporti e dell'ambiente



INDIRIZZO DI
CIRCOSCRIZIONE
Montréal
11977m avenue
Alexis-Carrel
Montréal (Qc.)
H1E 5K7
Tél.
514.648.1007
Fax:
514.648.4559

Hôtel du Parlement Bureau 1045
rue des Parlementaires, Bur. RC.
119 Québec (Québec) G1A 1A4
Tel.: (418) 644-0871
Fax: (418) 641-2668
ttomassi@assnat.qc.ca





Raffaele Papalia

Leadership italo-canadese “RAFFAELE PAPALIA”

Raffaele Papalia è stato nominato presidente della Federazione delle associazioni dei proprietari dei cinema del Canada (FAPCC). Da oltre venti anni, lui opera nel settore del cinema e presiede attualmente i cinema Ciné-Entreprise, un circuito indipendente del cinema fondato da suo padre nel 1963. Papalia è anche fondatore ed ex-presidente della potente cooperativa dei cinema indipendenti del Québec.



Luigi Salvatore

investissement de l'année

Nel 2005 ancora un'altro premio per il nostro verace conazionale Luigi Salvatore a Blainville (rete nord della metropoli) per il progetto “Les Portes du Fontainbleu”, un centro commerciale di prestigio di recente costruzione a Blainville.

È la “Société de développement économique Thérèse De Blainville” (CLD) che ha fatto conoscere recentemente i nomi dei finalisti del concorso “Investissement de l'année”, concorso annuale che mette in evidenza i principali investimenti effettuati nella regione e nel contempo ricompensa i progetti

degli imprenditori ritenuti più meritevoli. Ci sono quattro categorie: manifatture, distribuzione e servizi, imprese commerciali e giovani imprenditori. Nella categoria “imprese commerciali” è stato il grandioso progetto “Les Portes du Fontainbleu” del conazionale Luigi Salvatore che ha superato l'Hôtel Ramada Blainville e il Provigo Sainte-Anne-des-Plaines. Il premio gli è stato consegnato nel corso del gala che ha avuto luogo al Centre culturel et communautaire Thérèse-De blainville. Auguri Luigi!



È stata premiata dal “Le Choix des Consommateurs” per l'ottavo anno consecutivo nella categoria dell'industria della costruzione marmo e ceramica residenziale e commerciale.

Nella foto in rappresentanza del sindaco di Montréal Gérald Tremblay, il consigliere M. Richard Deschamps consegna la targa premio al presidente dell'Industria ITALBEC International

Fiore Vadacchino



Visitate la nuova sala di esposizione deposito delle «ultime novità» al 200 Cremazie Ouest, Montréal Qc. 376 De Liège Ouest, Montréal Qc.

Toutes nos félicitations à M. Tony Loffreda à l'occasion de sa nomination en tant que personnalité du mois. Nous sommes fiers de rendre hommage à son succès.

Carmine D'Argenio et toute son équipe.



2450, boul. Chomedey,
angle 440, Laval
Tél. : 450.682.1212
www.bmwval.com



BMW Laval
Le plaisir commence ici.



LA VESPA

LO SCOOTER PIÙ FAMOSO E AMATO
AL MONDO HA COMPUTO 60 ANNI

PONDETERA (Pisa) - È festa per tutti in particolar modo del suo attuale proprietario Roberto Colaninno che ufficializzava l'inizio

dei festeggiamenti da questo mese di luglio presenta al pubblico come regalo di compleanno i suoi ultimi 3 modelli ed il progetto per il nuovissimo museo della vespa e ricordava: La vespa nasce il 23 aprile 1946 dalla necessità di riconversione post-bellica e si deve all'intuizione di Enrico Piaggio, discendente diretto del fondatore, cui spetta il compito di ricostruire lo stabilimento di Pondera e dalla matita di Corradino D'Ascanio, un geniale progettista aeronautico che pensa ad un mezzo con limitata scocca portante e con il cambio sul manubrio.

Alla fine del 1949 già venivano prodotti 25mila esemplari, oggi la vespa fa parte del gruppo Piaggio, il polo motoristico leader in Europa, quanto tra i produttori mondiali e presente in tutto il mondo ha prodotto oltre 610.000 unità nel 2005 e un utile netto di oltre 37.9 milioni di euro.

La vespa è stata un fenomeno di costume, ma prima ancora è stata un mezzo liberatorio che, nell'Italia del dopoguerra ha concessa una libertà di movimento, fino ad allora solo agognata, anche a chi non poteva ancora concedersi il lusso di una vettura.

VESPAMANIA

È stata inaugurata l'8 giugno presso l'Istituto Italiano di Cultura di Montreal la mostra "Vespa - objet à reaction urbaine". L'evento, realizzato in collaborazione fra il Consolato Generale d'Italia e l'IIC, con il patrocinio della Fondazione Piaggio e con il supporto del Vespaclub Montreal, del concessionario Vespa Montreal e di Scootart, si è svolto alla presenza del Console Generale Fabio Cristiani e dell'Addetto culturale Giovanni Pilonca, oltre che del curatore dell'esposizione, Roberto Zancan. I numerosi visitatori hanno assistito a un originale percorso espositivo che ha proposto il celebre scooter come soggetto di svariati temi storici, artistici e sociali. Particolarmente riuscita è apparsa la rappresentazione della Vespa come un prodotto che, nei sessant'anni dall'uscita del primo modello, non solo ha costituito un mezzo fondamentale dello sviluppo della mobilità degli italiani, ma che è stato anche capace di imporsi in tutto il mondo come un'icona di stile, creatività e modernità e, perchè no?, di trasgressione e simbolo della "dolce vita". Un oggetto, nato nel contesto della ricostruzione del secondo dopoguerra, che ha accompagnato la storia recente dell'Italia. La mostra è rimasta aperta al pubblico fino al 24 giugno.

Da sinistra, Il curatore della mostra Roberto Zancan, il Console Generale d'Italia a Montréal Fabio Cristiani, l'addetto commerciale Sabrina Michiorri, il Console Sergio Monti e l'Addetto culturale Giovanni Pilonca.



BENVENUTO A MONTRÉAL al nuovo direttore dell'Istituto Italiano di cultura Prof. Angelo Mazzone

Angelo Mazzone, nuovo direttore dell'IIC di Montreal, siciliano, nato a Tusa (Me), ma cresciuto a San Mauro Castelverde, è, dal 15 marzo scorso, il nuovo direttore dell'Istituto italiano di Cultura di Montreal. Succede a Giovanna Jatropelli, che ha tenuto la barra di comando dal 2001 al gennaio 2006.

Sposato con Elizabeth e padre di due figli, Vincent e Florence, Angelo Mazzone, opera negli Istituti da più di trent'anni e ha lavorato nelle seguenti sedi: Grenoble, Santiago, Dakar, Montevideo, Strasburgo e Lione. Cinefilo, è stato tra i fondatori del Festival del cinema italiano di Annecy. Proprio la promozione del cinema italiano figura tra i suoi obiettivi principali, cui si accompagna il desiderio di far conoscere quanto di meglio produce il teatro italiano e di promuovere i giovani interpreti della musica.

Last but not least, tra le finalità della sua gestione, egli pone il rafforzamento e l'espansione dei corsi d'italiano offerti dall'IIC collegandoli alla certificazione ufficiale di conoscenza - CILS - fornita dall'Università di Siena.

Café Maranello



5158 rue Jean Talon Est, Mtl. (Qc.) H1S 1K7 • 514.593.0836

M.P.M AUTOCOLLISION

Service de remorquage 7/24 hrs • débosselage & peinture • redressement de châssis au laser • ouvrage de qualité supérieure et garantie • voiture de remplacement • estimation gratuite • spécialité cas d'assurances



11251 Notre-Dame est, Montréal Est, Qc. H1B 2W2
Téléphone: 514-645-5874 • Fax: 514-645-0848

“L’ITALIANESE” lingua della sopravvivenza

Si può vivere ogni giorno nelle grandi e medie città del Nord-America, che possiedono una folta comunità italiana degli anni ‘50 portata all’estinzione gradualmente.

Il crescente successo della lingua inglese nel mondo è dovuto proprio alla ricezione dei vocaboli sempre nuovi provenienti dalle numerose culture che come la nostra “Italiense per sopravvivenza”.

Per farsi capire dagli inglesi si doveva gesticolare e tentare di ripetere come meglio si poteva la lingua quotidianamente.

Con gli anni è maturato un linguaggio semplice come quello di un bambino, ricchi di vocaboli concreti, necessari alla comunicazione nella vita di tutti i giorni con termini semplici ma nulla in comune con l’inglese né con l’italiano.

La più tipica è situata a Toronto ma ereditata da Filadelfia, New York, Boston e Chicago da dopo la 1.ma guerra mondiale fino agli anni ‘80. A Toronto vivono oltre 500mila italiani di emigrazione in maggioranza di manovalanza, mentre quella più intellettuale è limitata, anche se in numero inferiore ce ne sono di quelli che occupano posizioni di rilievo e altri sono diventati leaders in alcuni rami della Metropoli.

Per fortuna che oltre alle librerie esistono istituti d’insegnamento della lingua italiana che ci permette di apprenderla; mediaticamente, scritta, parlata e visiva, assistita da poeti e scrittori, da autori di libri, nelle canzoni, al teatro e nelle sceneggiature sia in teatri che nei film, un cocktail che tutto sommato fa sì che la conversazione e la promozione della lingua italiana sia bella.

Ecco per i nostri lettori una parte del minidizionario di italiense comparato, ripreso dagli speciali Gazzetta l’altra Calabria.

Arturo Tridico

ITALIANO	INGLESE	ITALIESE
Conto bancario	Account	Acconto
Domanda	Application	Applicazione
Riscuotere	To collect	Collettare
Trattenuta	Deduction	Deduzione
Calcolare	To figure out	Figurare
Filmare	To sign	Segnare
Canale televisivo	Station	Stazione
Aria condizionata	Air conditioning	Aria condiscene
Cortile, giardino	Backyard	Beccaiarda
Tappeto	Carpet	Carpetto
Armadio a muro	Cupboard	Cobbero
Recinto, steccato	Fence	Fenza
Frigorifero	Refrigerator	Friggio/friggio
Mobilia	Forniture	Fornitura
Tetto	Roof	Ruffo
Cantina	Celiar	Sello
Soffitto	Ceiling	Silingo
Piastrella	Tile	Taila
Aspirapolvere	Vacuum-cleaner	Vasciuma
Abbaglianti	High beams	Abbimmi
Marcia indietro	Back up	Becappo
Guidare	To drive	Draivare
Fare il pieno di benzina	To fill up	Fulappo/fulappa
Scontro	To smash	Smerciare
Far partire	To start	Startare
Termostato	Thermostat	Termostarda
Camion	Truck	Trocco



GROUPE STONEHENGE
952, Sir-Wilfrid-Laurier, Bureau 201

Montréal: 514.954.9489
Rive Sud: 450.446.1500

Québec: 418.649.4436
Toronto: 416.607.5849

Ottawa & autres régions: 1.877.748.1500
Site web: www.groupestonehenge.com
Courriel: groupestonehenge@bellnet.ca

RBQ: 8312.8421.09
O.P.C.: 118569
APCHQ: 00205234 04 2000



GARANTIE , VIE

TRANSF RABLE 50 ANS

TORONTO, ONT.

Collare d’Oro

“Beata Beatrix”

ad Alberto Di Giovanni

Alberto Di Giovanni è stato insignito del Collare d’oro “Beata Beatrix”. Gli è stato conferito dal sindaco di Pescara Luciano D’Alfonso nel corso di una cerimonia nella sala consiliare del Comune abruzzese.



Alberto Di Giovanni- nativo di Roccamorice, in provincia di Pescara-trasferitosi a Toronto nel 1963 è dal 1976 direttore del Centro Canadese di Scuola e Cultura Italiana, attraverso il quale ha aperto a Roseto degli Abruzzi, nel teramano, il Centro Scuola Canadese, primo liceo pubblico canadese in Italia. Nel 1998 ha fondato il Columbus Centre di Toronto. È membro del Consiglio Generale degli italiani all’estero.

“La Voce Euro-Canada” esprime le felicitazioni più vive a quest’uomo che fa tanto onore alla nostra comunità.

Auguri ai due nuovi cavalieri

In occasione della recente Festa della Repubblica, celebrata il 2 giugno anche a Montréal, nella sede dell'ICAO (International Civil Aviation Organization) il Console Generale d'Italia, Fabio Cristiani, ha consegnato due titoli di Cavalieri al merito della repubblica ad altrettanti personaggi noti nella comunità italiana di Montréal. Si tratta dei neo cavalieri Tony

Vespa presidente della Federazione dei Molisani del Québec, gli resero omaggio e auguri tutti i presenti in particolar modo l'industriale Giuseppe Paventi (vedi foto sotto a sinistra). E del noto Rocco Mattiace presidente della federazione Pugliese del Québec che come prima a stringergli la mano e un abbraccio di gioia per la sua prediletta sposa (vedi foto sotto a destra).

Rocco Mattiace (s)
e Tony Vespa (d)



La Voce

La voce si prepara alla
celebrazione dei suoi 25 anni
Luglio 1982-luglio 2007



Preparate anche voi le vostre mazze da golf per un volo di 12 giorni nelle 3 regioni d'Italia

LAZIO: nella città eterna "ROMA"

SARDEGNA: L'isola della longevità

SICILIA Perla del mediterraneo

**Fine settembre inizio ottobre 2007
(stanza doppia) Prezzo 4000\$ (tutto compreso)**

Deposito obbligatorio

Rivolgersi ad Arturo Tridico

Una programmazione inebriante per la Settimana italiana di Montréal



Per il tredicesimo anno consecutivo, la Settimana Italiana di Montreal ci farà riscoprire i sapori, le tradizioni ed il fascino dell'Italia nel cuore "geografico" della metropoli. L'anno scorso, più di 500.000 persone hanno partecipato alle diverse attività ed avvenimenti organizzati dal Congresso Nazionale degli Italo-Canadesi del Quebec.

Sarà come partire per un viaggio nel tempo, alla riscoperta dei sentieri percorsi dalla nostra comunità emigrata in Canada sessant'anni fa ed oltre. Magari proprio a cominciare dalla storica Casa d'Italia dove una mostra con centinaia di foto e testimonianze grafiche evoccherà i risvolti di questa storia.

«Tanto per ridere», quest'anno l'italocanadese Franco Taddeo, umorista emergente sulla scena nazionale, si esibirà in compagnia del celebre Neil Janna e dello "strambo" Tony Venditti. Uno spettacolo da non perdere che avrà luogo mercoledì 9 agosto alle 20 presso il Teatro

Mirella & Lino Saputo: biglietti già disponibili allo stesso Centro Leonardo da Vinci.

L'immancabile sfilata di moda sarà di ritorno come ogni anno, arricchita dalla presenza di affermati stilisti italo-canadesi e da una coreografia che si preannuncia fenomenale. Il miglior modo per scoprire le tendenze dell'anno "Sotto le stelle" della Piccola Italia!

Una novità di spessore chiuderà il Festival domenica 13 agosto: l'Opera «I pagliacci» di Leoncavallo che sarà presentata all'aperto con interpreti d'eccezione quali la splendida soprano Gianna Corbusiero ed il tenore Stefano Algieri.

E nel corso di tutta la Settimana, potrete apprezzare (o scoprire) nei vari palcoscenici dell'evento, le qualità di artisti italo-canadesi come Amanda Mabro, Brigitte Pace, Marco Valeriani, Sonia Benedetto, Joe Cacchione e Plight. Insomma, fatevi contagiare dalla voglia di far festa all'italiana!!!

L'ULTIMA FUMATA DI SIGARI NEL RISTORANTE BOCCALINI

L'ultima fumata di sigari nel ristorante Bocalini al seguito di un'incontro organizzato fra amici ospiti dell'industriale Lavinio Bassani per degustare il capretto ai vari modi arrosato di un'ottimo vino firmato riserva Bassani, concluso con grappa e sigari a volontà. Grazie dagli amici e speriamo che l'esperienza si ripeta...



Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref **Tél.: 514.781.2424 LA VOCE**

RESTAURANT**TRATTORIA
DAI
BAFFONI**

Plats authentiques italiens

• dîners d'affaires • Terrasse en saison •
salle de réception

(Stationnement
gratuit)

Au  de la petite Italie
In the of Little Italy

6859 St-Laurent (angle Dante)
Montréal H2S 3C9

Tél. (514) 270-3715

trattoria_baffoni@restobaffoni.com

**HOSTARIA
ROMANA****ITALIAN RESTAURANT**

**TONY COMMODARI VI ATTENDE CON
LA SUA CHITARRA E LE SUE CANZONI**

LICENCE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
AUTENTICA CUCINA ITALIANA
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 514-849-1389 • 514-849-1380

**L'AUTENTICA
CUCINA ITALIANA****Restaurant****Elio Pizzeria**

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

Buffet**Anna Maria**

357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

TÉL.: 514-276-5341

Consolato Generale d'Italia (514) 849-8351

Casa d'Italia (514) 271-2524

Centro Leonardo da Vinci (514) 955-8350

Congresso Nazionale Italo-Canadese (514) 279-6353

CRAIC (514) 273-6588

Fondazione Comunitaria Italo-Canadese (514) 274-6353

COM.IT.ES (514) 255-2800

C.I.B.P.A. (514) 254-4929 / (514) 955-8350

Camera di Commercio Italiana del Canada (514) 844-4249

Istituto Italiano di Cultura (514) 849-3473

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Centro Caritas (514) 722-7912

Centro Donne Italiane di Mtl. (514) 388-0980

Servizi Comunitari italo-Canadese (514) 274-9462

Fondazione Comunitaria (514) 274-6725

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696

C.I.S.L. (514) 844-0010

ENASCO (514) 252-9852

INAS (514) 326-7262

INCA-CGIL (514) 721-7373

ITAL-UIL (514) 728-4242

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522

Madonna del Carmine (514) 256-3632

Madonna di Pompei (514) 388-9271

Madre dei Cristiani (514) 365-2830

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

Santa Rita (514) 387-3220

Santa Caterina da Siena (514) 484-2168

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

San Domenico Savio (514) 351-5646

St-Raymond (514) 481-2725

Radio Maria (514) 728-1100

Notre-Dame-des-Écores (450) 667-9050

SERVIZI COMUNITARI

Città di Montreal 514-872-1111

Gas Odor Detectino 514-598-3111

Hydro Québec 514-385-7252

Medical Emergency 514-842-4242

Road Conditions 514-873-4121

Urgence Santé 911

Visa- Royal Bank / Lost-Stolen 1-800-769-2512

Weather 514-283-6287

STM 514-288-6287

STCM-Specialized Transportation 514-280-5341

OSPEDALI / CONVALESCENZA

Jewish General Hospital 514-340-8222

Lakeshore Generals Hospital 514-630-2225

Santa Cabrini 514-252-6000

Centro d'accoglienza Dante 514-252-1532

Montreal Children's Hospital 514-412-4400

Montreal General Hospital 514-934-1934

Royal Victoria Hospital 514-934-1934

Ste. Justine Hospital 514-731-4931

HOTLINES

Alcoholics Anonymous 514-376-9230

Gamblers Anonymous 514-484-6666

Narcotics Anonymous 1-800-879-0333

Parent Helpline 1-800-361-5085

Quebec Poison Control Centre 1-800-463-5060

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities dont hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.

Tel.: 514.781.2424 LA VOCE

SERVIZI GOVERNATIVI

Acces Montreal 514-872-1111

Canada Customs 1-800-461-9999

Postal Code Info. 1-900-565-2633

U.S. ZIP Code Info. 1-800-561-6849

Driver's License 514-873-7620

E.I. Employment Insurance 514-496-1161

Family Allowance (Fed.) 1-800-387-1193

Family Allowance (Prov.) 514-873-2433

Federal Income Tax 1-800-959-8281

GST Credit Benefits 514-283-6715

Health Insurance Card 514-864-3411

Immigration Canada 514-496-1010

Old Age Pension (Canada) 514-873-2433

Passport Office 514-283-2152

Provincial Income Tax 514-864-6299

Provincial Progr. & Service In. 1-800-622-6232

Quebec Justice Dept. 1-800-597-8645

Quebec Pension Plan 514-873-2433

TRASPORTI

Aéroports de Montreal 514-394-7377

Diamond Taxi 514-273-6331

AIRLINES

Air Canada 514-393-3333

Air France 514-847-1106

Flight Info. 514-847-5087

American Airlines 1-800-433-7300

Flight Info. 1-800-223-5436

British Airways 514-287-9282

Flight Info. 1-800-267-8637

Continental 1-800-231-0856

Delta Airlines 514-337-5520

Alitalia 1-800.361.8336

Flight Info. 1-800-325-1999

Northwest Airlines /KLM 1-800-225-2525

Swissair 514-879-9154

TWA 1-800-221-2000

United 1-800-241-6522

Flight Info. 1-800-824-6200

US Airways 1-800-428-4322

Flight Info. 1-800-943-5436

BUS

Greyhound 287-1580

Voyageur 872-2281

RAIL

Amtrack 1-800-872-724 5

Via Rail 989-2626

**SELECTCOM
TELECOM**
"la vostra compagnia di telecomunicazione italiana"

italia
3¢
al minuto

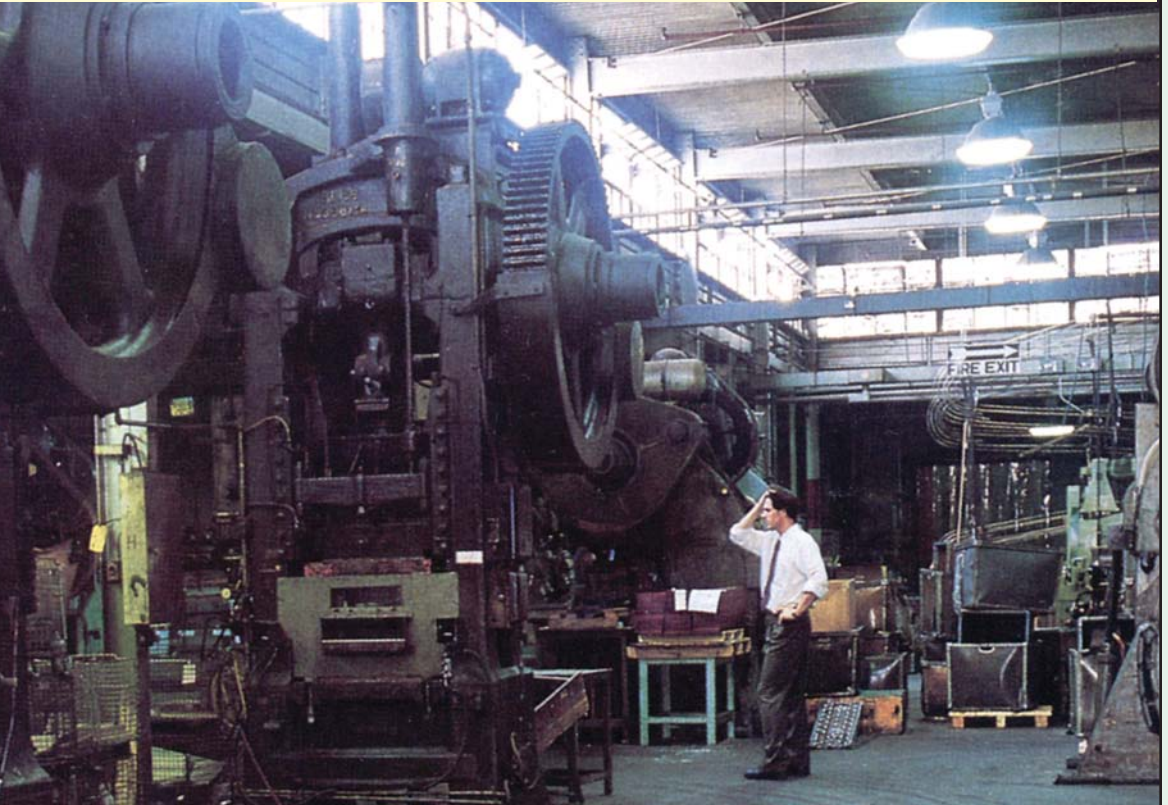
una tariffa eccezionale
per collegarsi ad internet.
rapidweb \$9.95 al mese

1-877-535-3456
www.selectcomtelecom.ca

POUR VOTRE SÉRÉNITÉ DES AFFAIRES / PER LA VOSTRA SERENITÀ DEGLI AFFARI



Arturo Tridico C.D.A.A.



Je ne vend pas l'assurance, je l'achète pour vous

Êtes-vous incertains ou indécis quant aux protections que vous devriez vous procurer afin d'être protégé adéquatement? Protégez votre production et assurez la continuité de vos revenus. Contactez un expert qui travaille pour vous afin de répondre à vos besoins d'assurance, que ce soit sur le plan industriel, commercial, résidentiel ou automobile. Communiquez avec moi si vous avez d'autres besoins en matière d'assurance-vie, d'assurance maladie grave, d'assurance collective, d'assurance hypothécaire, d'assurance salaire, ou pour vos REER, FERR ou autres. Avec moi tout est possible! Appelez-moi!

Arturo Tridico

4001, Crémazie Est, Bureau 100, Montréal (Québec) H1Z 2L2

Io non vendo l'assicurazione, la compro per voi

Siete insicuri o indecisi della protezione di cui avete bisogno per proteggervi adeguatamente? Proteggete le vostre produzioni e i profitti futuri! Contattate un esperto che lavora per VOI per soddisfare i vostri bisogni d'assicurazione sia a livello: industriale, commerciale, residenziale e automobile. In più Arturo Tridico vi offre ugualmente servizi finanziari come: assicurazione vita, malattie gravi, collettiva, ipoteca, salario, REER, FERR...Con me tutto è possibile! Chiamatemi!

Arturo Tridico

CIMETIÈRE DE LAVAL

5505, chemin Bas Saint-François, Laval

Loculi in Cappelle Riscaldate

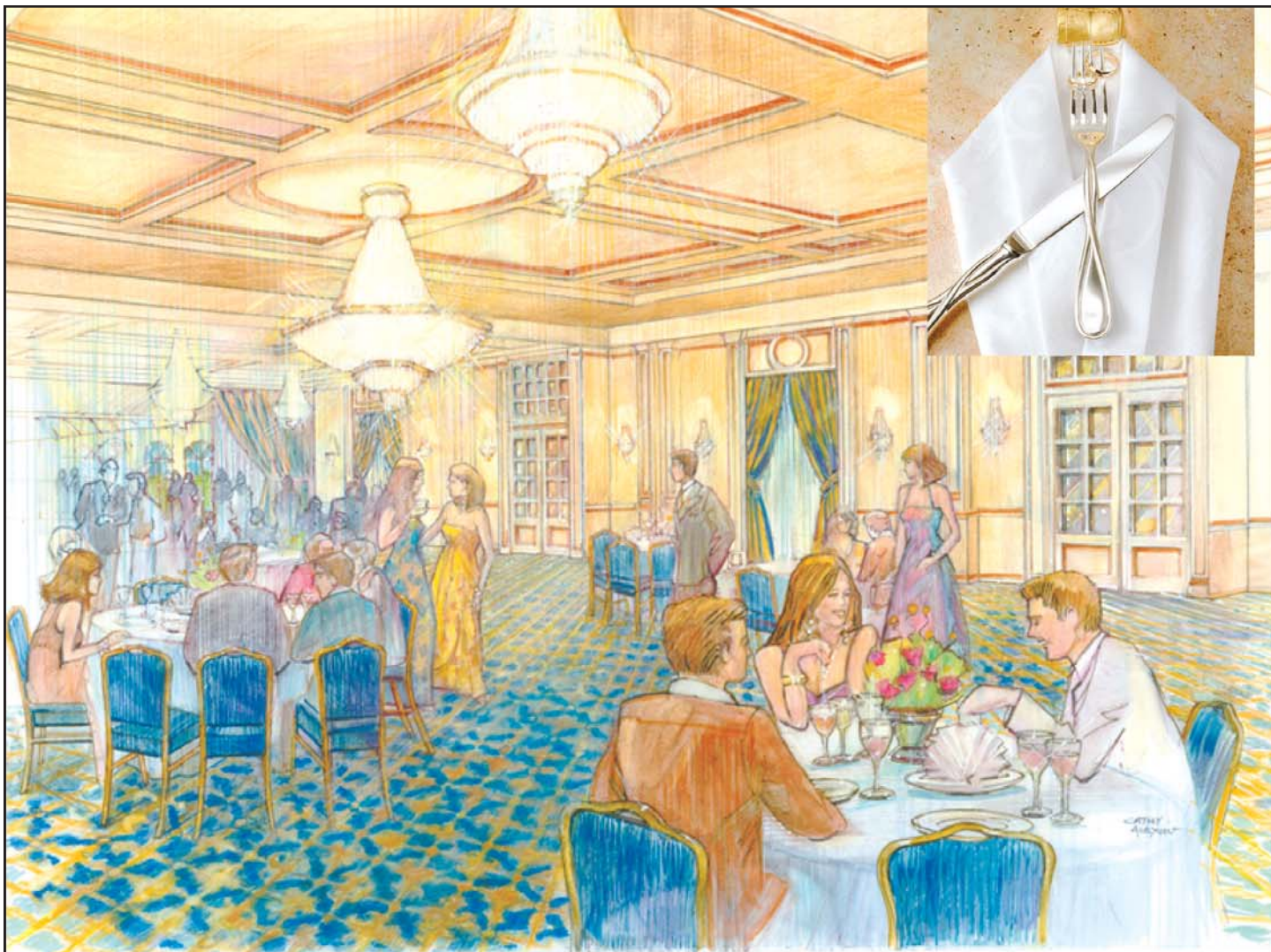
Trasporto gratuito con autobus 4 giorni alla settimana

Mike Tiseo

Direttore

450 661-7017





Plaza Volare



Four Points®
Sheraton



6600, CÔTE DE LIESSE, MTL

514.735.5150

La Plaza

SALLES DE RÉCEPTION



420, SHERBROOKE W., MTL

514.499.7777